

新潮文庫 184

Art of the Romantic Era

浪漫時期的藝術

布里翁 著

李長俊 譯



新潮文庫

184

布里翁 著
李長俊 譯

浪漫時期的藝術

志文出版社印行

浪漫時期的藝術

新潮文庫 184

原 著 者	布	里	翁
譯 者	李	長	俊
發 行 人	張	清	吉
出 版 者	志	文	出 版 社
地 址	臺北市天母一路40街8巷6號		
郵政 捌 撥	六	一	六 三 號
電 話	八	七	一 九 一 五 一
	八	七	一 九 一 四 一
初 版	中華民國六十七年三月		
再 版	中華民國六十九年四月		
行政院新聞局登記證局版臺業字第 0950 號			

定價 定價120元志文元

(缺頁或裝訂錯誤隨時可調換)

作者簡介

馬塞爾·布里翁(Marcel Brion, 1895~)，法國人，生於一八九五年，為著名作家。曾經寫過幾本有關歷史、文學、音樂，特別是藝術方面的書。由於他希望對於當代藝術與哲學和社會的整體關係有所理解，所以也從事抽象藝術及超現實主義之研究。不過，他的專長還是浪漫時期的藝術，特別是德國的浪漫主義。他這一方面的作品，乃是他遍歷了歐洲各美術館和博物館之後所完成的著作。此外，他也有幾本小說和短篇故事行世。他的重要著作包括：「達文西」、「林布蘭」、「維米爾」、「現代繪畫」、「浪漫藝術」、「舒曼與浪漫時期」、「夏嘎爾」、「布拉克」、「康定斯基」、「都勒」等。

譯者簡介：李長俊 一九四三年生，畢業於國立師範大學美術系。現從事現代藝術之實際創作與理論著述，譯有「超現實主義的藝術」、「現代繪畫史」、「印象派畫家」、「藝術與視覺心理學」。

本書簡介

浪漫派的藝術運動，可說是西洋藝術史上最光輝燦爛的一頁，不僅在文學、音樂方面有極爲豐碩的成果，同時在美術方面更產生了許多動人心魄的作品。可惜的是，在國內一直未有完整的介紹，本書正是國內第一本具有學術水準的，介紹浪漫派藝術的入門書。以生動有趣的筆調，深入淺出的方式，配合二百多幀精美的圖片，介紹浪漫時期藝術的各個方面——繪畫、雕刻、建築，說明它在歐洲諸國和美國所呈現的獨特風貌，不僅有藝術家的傳奇軼事和趣聞，並探討他在歷史上的意義與地位，注重思潮的前後交流，使讀者明白藝術風格的相互影響及價值。內容豐富，並附有幾十幀精美的彩色圖片，充滿了新鮮動人的趣味。

目錄

譯序	三
彩色圖片	七
導論	二三
第一章 浪漫時期的建築	三一
第二章 浪漫時期的雕刻	五三
第三章 浪漫時期的繪畫	六三
一 英國	六三
二 德國	一〇九
三 法國	一四三
四 西班牙	一八一
五 瑞士	一九一
六 斯塔地那維亞	一九九

七	義大利	二〇九
八	荷蘭、比利時、盧森堡	二二七
九	俄羅斯	二二七
十	美國	二三七
附錄 重要譯名對照		二六一

譯序

造形藝術之理論書籍，大概可以分成如下三個層次：第一類是有大量的圖片，而配合着極淺顯易讀的少量文字，加以介紹性的簡單說明者。這一類書，大多是作為一般生活教養文庫的性質而出版的。第二類是，不但有大量的圖片，而且文字也不在少數。更重要的是，它同時也是很够份量的，但是却能够以最生動有趣的筆調，以深入淺出的方式，來探討某些可能頗為專門性的問題。這一類書的共同特點是，它們大部分是以討論某些學派運動或思潮為主的。當然也有以單獨的藝術家為考察之重點的，不過，這時它們已經不再是像說故事般的，只介紹一些藝術家的傳奇軼事和趣聞為已足，而是注重他在歷史上之意義與地位的研判。第三種是以專門性的學術研究為特色，深入地探討某些比

較根本的問題。這類書也可能有很多插圖，但也能連一張圖片都沒有，可是這並不重要，因為，通常如果它附有插圖，也不是為了像前述兩類那樣，是將它們作為一件件藝術名作，介紹給讀者認識和欣賞的；反之，它的每一幅插圖之目的，無非是為了使理論的陳述，更加易於瞭解，而不是為了讓人覺得好看而已。

美國的 Praeger 公司，在藝術的學門裏，曾經出版了兩套十分高水準的叢書，即是屬於上面所說的第二類，其中一套名為「Praeger World of Art Series」（即上面所說，介紹學派運動或各種藝術風格者）；另一套為「Praeger World of Art Profiles」（即上面所說的，介紹單一藝術家者）。這兩套書的特色，是圖文並茂，且深入淺出的。其已出內容，從編號上看，總數在數十部或百部上下是沒有問題的，而我自己的收集，則已經有二十幾冊了。

幾年前，我因鑒於本國藝術理論方面的圖書，大多仍止於看圖識字的初淺階段，致使讀者常有進

修無門之嘆，乃發心要將 Praeger 的這兩套優良叢書，「一並譯，介紹給國內的讀者，如今，已先後完成了「印象主義」、「印象派畫家」、「野獸派」、「超現實主義的藝術」、「二次大戰後的視覺藝術」，以及兩本「現代藝術史」（包括繪畫和雕刻）等七種。

讀者們或許已經看出，這一序列的介紹，是有其系統性和一貫性的。注重思想潮流的前後交替，庶幾能使我們在研讀之餘，明白藝術風格的相互影響，以及異同所在，從而有助於對藝術之動向及價值，做一正確之評估。但是十分明顯的，我過去的介绍工作，一直偏重在「現代」藝術，而對於印象派之前的那許多偉大藝術之遺產，則未遑暇顧，也頗自憾之。

去年年底，志文出版社張先生，以 Marcel Brion 的『Part of The Romantic Era』一書見示（即本書『浪漫時期的藝術』），並囑咐我儘快將它譯出，以饗讀者。當時我很興奮地一口答應了，但心裏也明白，這將會是一件吃力的工作。不

過 Brion 的這本書，於我而言，是很面熟的。雖然它是由英國的 Thames & Hubson 公司所出版，屬於『The World of Art Library』叢書裏的一本，但實際上，跟我前面所提到的，美國 Praeger 公司所出版的那一套『World of Art Series』裏的一本同名之作，內容完全一樣，一字不差，就是同一本書，只不過是它不准在美國或加拿大地區銷售。

本書名為『浪漫時期的藝術』，而不是『浪漫派藝術』。是具有深意的。因為它的目的乃是在追溯從十八世紀到十九世紀，甚至二十世紀初葉，西洋美術史上的幾次重大變革之前後銜接的因果，以及其與社會、政治等背景的相互關係，所以實際上如同它的副標題所顯示的，乃包括了這一時期裏最重要的三個藝術運動，亦即古典主義、浪漫主義和寫實主義（實際上又包括了自然主義），而後者則又直接地影響了印象主義之興起，所以說本書是我們前面所介紹的那一序列的藝術論著之準備篇，也未嘗不可。

浪漫派的藝術運動，可以說是西洋的藝術史上（包括美術、音樂及文學），最光輝燦爛的一頁。特別是在歐洲舊大陸，這個偉大藝術的豐富遺產，不僅在物質上保留下來，甚至於其精神還一直是持續到現在，而成為它們人民日常生活裏，不可分割的一部分了。

浪漫藝術的這些成就，對於國人而言，事實上並不陌生的，特別是在文學方面，我們早已有大量的作品譯介過來；在音樂方面，浪漫派也一直是最受到樂友之熱愛的。可是，有關造型藝術方面的介紹，相形之下，可說等於零。我國本無收藏現代藝術的美術館，更不用說是西洋美術館（像日本那樣）或甚至於浪漫派的美術館了。文字圖書方面的介紹，亦復如是，因此本書在國內，可說是第一本具有學術水準的，浪漫派藝術之論著，我們希望以它做為拋磚引玉之舉，而引起國人在這方面的興趣和研究。

本書整個兒地說起來，可以說是內容十分豐富的，充滿了新鮮的常識。而沒有任何令人望之生畏

的，艱深的理論或觀念之探討。我想這除了跟主題有關之外，作者的筆調也是一個主因。可是由於它的內容所包含的，實在太廣博了，而其中有許多是與其文化背景息息相關的，在這種情況之下，我們的翻譯工作，更形需要足夠的工具辭書、專門辭典及百科全書之輔佐，不厭其詳地求證，才能使讀者獲得鮮明的意象。這工作雖然是辛苦的，但是就讀者這方面來看，也正因為它具有如此豐富的資料，所以是極具參考價值的。

原作者雖然一再強調，任何藝術運動，特別是浪漫派的運動，是不能限於一時一地去考察它的，而可以在任何繼起的諸藝術現象裏，發現它潛在的浪漫因素。但是，在很多情況之下，影響雖然是有，但是我以為，實際上這些影響的力量，也可能是很微弱的。當然，如果讀者繼本書之後，欲進一步瞭解西洋近現代美術的發展，則斐妲甫諾的「印象主義」和佛朗蘇瓦馬蒂的「印象派畫家」，是值得參考的兩本書，它們實際上是一脈相承的。

本書所涉及的相關知識，雖然不少，但爲了節

省篇幅，除十分必要者之外，儘量避免註解，而譯註也都一律放在本文當頁頁邊，方便讀者備查，一方面免得中斷本文閱讀的進行。

本書出現的人名十分繁多，再加上各種不同學派等專有名稱，總數不下數百，相當可觀。譯文所採取的原則是，統統只列中文譯名。不過，在本書最後的附錄裏，仍附有完整的譯名對照表，可供參考。

本書原著爲法文，可惜此地無法看見，我所採用的底稿是 Donald Carroll 的英文本，中譯如有不盡理想之處，尙希高明不吝指教，俾便再版時改進之。

李 長 俊

一九七七年四月於臺北

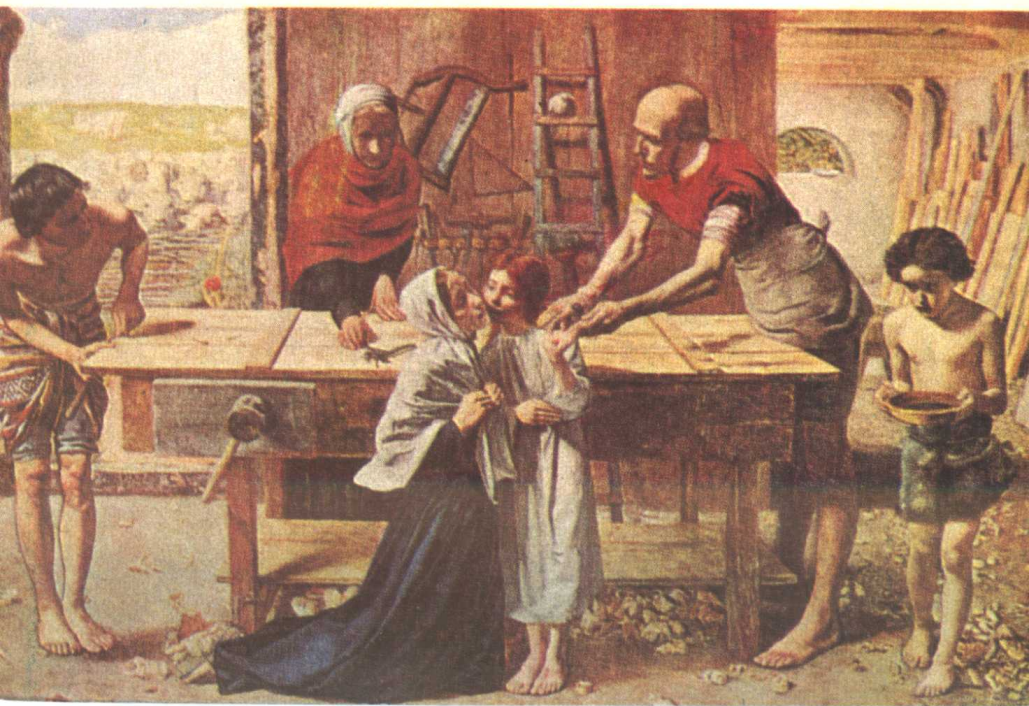


圖五五 克羅姆 波寧蘭（地名）的橡樹 約1818



圖六〇 康斯塔布爾 衛慕斯(地名)海邊 1816。

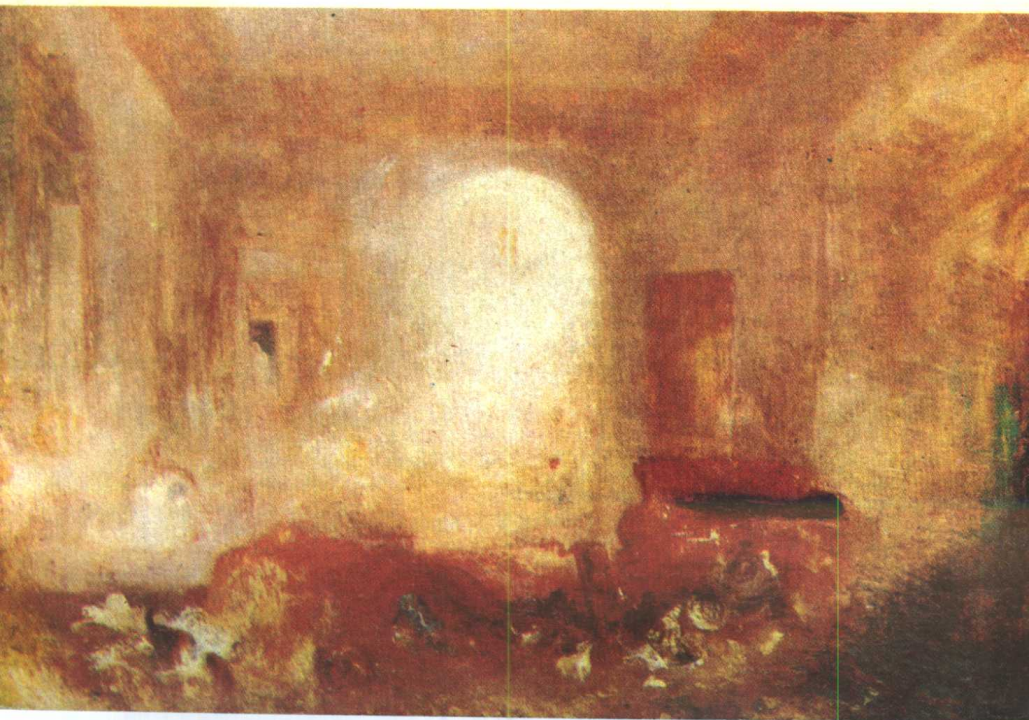
圖八五 米萊斯 (John Everett Millais, 1829~1896) 耶穌在他父母的家裡 1850。





圖六七 透納 風雪中的汽船 1842。

圖六八 透納 室內 1837。





圖七七 羅瑟蒂 (Dante Gabriel Rossetti, 1828 ~ 1882) 聖喬治與莉布拉公主結婚1857。



圖八一 霍曼亨特 被雇用的牧羊人 1851。



图一二〇 利伯爾 在教堂裡的三個修女 1882。